

# IU FRUZ DI UN VIAC' A GIVIANO

ELINA ZANIER FALESCHINI

Vuò j su cjâcheri dei fruz di un viac' a Giviano: uno cjamisuto di calùor e un vistidut di regadìn pes frutos; un pâr di braghissutos e un slàmbel di gjacheto, quasi simpi tignudo adun a son di ponz pâi fruz; d'estât j no vevin ni cjalcios ni scarpèz; d'invier, invezo j metevin cjalcios di lano di piùoro e galòcios; ju fruz ciucui. Quant cu lu frìot al deventavo propri crût, nuo, frutos, j metevin lu fazalèt sul cjâf e ju fruz un scufòn u un cjapielàt vècju, ch'al salvavo encj de plojo. Nùo, cuintro la ploio, j metevin un sacàt su las spalos. Nuio majos, ni ombrenos. Tal picj 'e ero nomo chê cu lu pari al doperavo la demenio, par lâ a messo u te ostario. Sul dalt, picjado, 'e ero uno grando ombreno, cui scvecs di baleno. 'A sci la portavo in mont: lu vint'a no la disdredosavo.

La sabedo j sci univin, fruz e frutos, e j cjantavin:

Demàn al 'è fiesto  
'a sci met la bielo viesto,  
'a sci met lu biel grimâl,  
evivo carnevâl!



Trascrizione in note di A. Brusini.

Ce contenz ch'i erin! 'A nu parevo di tocjà lu cil. E lu mont al ero nuesti. Nuo ju parons. Nuestos las strados, las corz, la vilo, la tavielo, lu bosc, lu Grant Riù dulà cu tal Poc' de Frato j nadavin; las ruvis (iu skilift di cumò); las bùscios a platâsci; nuesti dut!

Sul not j corevin devôr 'ei ciù-ciù-pagnùz. I discèvin:

Ciù-ciù-pagnùt, anin da me;  
j cj darài lu pan dal re;  
lu pan dal re e de regjno.  
Anin-jù, tu, minino!

Tes corz i giuiavin da balutos, dal batisasso e dal am. Tra ju gjôcs, lu pì divertent al ero lu batisasso. Te mè cort (la pì comodo, parcè che ero tal miec' dal paîs) j sci metevin in circul, fruz e frutos. Chel cu devo la paco, al ero denti, tal miec! Al comenciaavo dulà ch'al volevo. Nûo no tiravin quâsi lu flât e cu la bòcjo vierto j stevin a scoltâ:

— Ans, svae, drae, fie, funf, zecs, ziben, acs, nàine, zeine —. Chel di « zeine », in pês, al sieravo ju vuoi e al contavo dal un al trento. Nuo i sparivin: cui devôr uno puarto u uno tasso di legnos, cui tar un brovadâr u tal fen, cui... sot la viesto de vavo. Cjatânu al ero un grum dificil: 'a capitavo cu, intant cu « chel » a nu cerivo, chel di nuâitisc' (vizin e no vidût) al jescevo e, svelt, al corevo a batì la man sul clap u sun tun scjalin (stabilît « batisasso »). A còlp, ducj fôr, ridint e squacherant. E lui « lu biât! » al squignivo tornâ a comenciat.

Dificil e pesant lu giôc dal « am » u « de gjambo-ciuèto ». Bisugnava doperâ tanto atenzion: viò mîro e precisiòn. A sci lu fascevo tar uno còrt in plan e a Gjviàno las corz in plan 'e son pucjssimos, cussì 'a sci finivo quâsci simpi te cort dal priadi u tar chê di Piari di Grano u sôro la cjaso di chei di Mino. Aì, cu la ponto di un clap scipiciòt, j fascevin lu giôc. Lu giôc dal am,

Al 'ero un retângol sormontât da un semicercli, dividût in sis quâdris, ch'e sci clamâvo cjâsos. A sci comenciaavo trant la pleco (un toc di planelo) te primo cjaso, e dopo, saltant sun tun pè e discint « am », 'a sci vevo di parâ la pleco di cjaso in cjaso, e viò viò discint « salam », « muset », « crudiin », fin di fôr dal giôc, cencio tocjâ las rigos nì cul pè nì cu la pleco. 'A sci pausâvo te quarto, pojant dutandoi ju pêsc'. Su no sci sbagliavo, a sci trêvo la plèco te secondo cjâso e cussì viò. Quant cu sci vevo fat lu gîr di dutos las sis cjâsos, 'a sci deventavo paròns di uno cjaso. 'A sci scielgevo chê cu ero pì dificil par chei àtisc'. 'A sci la segnavo in tar un cjanton cun tun quart di cercli; aì 'a sci podèvo pausâ e passâ la pleco te cjaso dopo, cencio stâ sun tun pè. Chel âti, invèzo, al squignivo domandâ compermesso par fâ lu giôc normâl, se no al squignivo, cul stes salt, passâ altro cu la pleco fin te cjâso dopo. Quant cu sci sbagliavo, 'a sci passâvo la man a di chel âti. Lu giôc al ero finit quant cu dutos las cjasos es ero ocupados. Al vingèvo chel cu vevo pìn cjâsos.

Ei fruz 'a jur plasevo pìn lu giôc des plecos; es ero tocs di làstros di clap. Ognun al tignivo-cont de sô, parcè ch'and'ero puòcjos bielos e duros.

'A sci tiravo uno lineo; 'a sci contâvo dîs pâsc' da chê e 'a sc'j'n fascevo un âto. Stant su la segondo, 'a sci trêvo la pleco. Al vingèvo chel ch'al rivavo pì dòngjo e prìn.

In carnevâl, sul vignî not, j levin in màscher. J tolevin cun nûo un frut ch'al sunavo uno armonico a bòcjo. Las maris es nu vistivo. La mè

'e mi metevo la sô cjamèsio nuviciâl e la sô viesto-sot, blancjos dutandôs. La viestosòt 'e vevo abas uno camûf, saldât cun tuno bielo spigheto a ruseciùtos. In vito, uno bielo curdelo di sedo rosso; cun tuno blu (dutandos portados de Pruscio da gno pâri) 'e mi fermavo lu tûl atôr dal cjapièl: cu la rosso mi fascevo un floc di devôr; cun chê blu, un tal cjapiel. 'E mi metevo encj un grimâl di tûl a ròscios. Ju frûz 'e j metevo lu biel vistît dal fradi pì grant, u chel dal pâri. Atôr dal lùor cjapiel uno curdêlo di sedo rosso, cul floc di devôr. Un ato, simpi rosso, atôr dal brac' gjestri, cul floc in bando. Scarpos tei pêsc' ju frûz; biêi scarpèz di vilût nîari, cu la rôscio, las frutos. Entrant, j tiravin-jù pe' muso lu tûl, iscint j lu alciavin. Qualchi viac' ju fruz 'ei metevo la maschero di len.

Lu Jòibo Sant, a Gjviano, 'e ero zornado di grando pulizio. 'A sci lustravo lu ram e lu luminio, cu sci metevo a sujâ te cort, al sarìali; 'a sci netavo lu cjamìn e las telos di rài. Nuo j vevin di lustrâ lu cjadenàc: j sci cjatavin insom la vilo, dingjo la fontano, tra las cjàsos di Chechè, di Cree e di Min di Din. Aì, lu capu, ch'al ero sìmipi lu pì grant, al devo lu segnâl:

— Un!... Doi!... Trêi! — Al « trêi », un pì svelt di chel âti, in garo (chel cu prin rivavo sul placiâl al 'ero lu pì brâf), trascinant-jù pei claps ju cjadenàz, j fascèvin un fracàsc' ch'j no su disc. Par cu vuàitisc' j podlos fâsci uno ideo, j su disc' cu la nuesto vilo 'e jè uno massiciàdo ch'e à, tal miec', doi claps de stesso formo e grandècio. Iu doi claps 'ei sci cjalo e j fâsc' uno rigo ch'e va dilunc-jù pal païsc'. A gjèstro e a sinistro dei doi claps, la massiciàdo 'e tiro-su un ninìn, cussì la âgo plovano 'e scôr, entrant viò viò tei tumbins, da pè dal païsc', unìnsci a di chê di un riù, ch'al finisc' tal Deàn. La massiciado, a Gjviàno, 'e jé quasci un mosaico, uno bravuro dei nuestais pâris, cu Diu ju vêti in glorio! Dal placiâl j tornavin in sù. E jù e sù, fin cu ju cjadenàz 'ei luscêvo. E ce bravûro ch'al vevo chel cu lu vevo pì luscint!

D'invièr, invezo, dopo uno grando neveado, di dì j sci divertivin a sbalonâsci, e di not, sul tart, par cu Nàjo, u Cecòn, u lu Cjècol 'ei no nu vedês, j trasformavin la vilo in vêri, cu la ulgiùto.

— Maladez da Diu! — 'e brundulavo Nano di Dati, viergint lu parton, par lassù de fontano.

— S'j sbrîisci, j mi romp la trècio dal cuel! —

— La sêto su sclapi, mulariò! J stimi las uestos mâris! No varèsses da ròmpilo lùor?! —

Encj la tavielo 'e ero nuesto: cerîscios, cèscero, plors, mòi e còcolos 'es finivo tes nuestaos fondos. Mah!... Ce sdarnado e ce pidados s'e j nu brincavo!

I canoscevin lu bosc in lunc e in larc. Flârs, mòris, muièos, e, 'e fin di setembre, nòlos.

Tal bosc, cul gei, j levin a legnos, squârcios, tàpos, tapòns, brùscjos, risclo, foièt; tei pez j tolèvin la pìosc': uno part j rustivin sun

tun clap e chê j la mastiavin, e uno part j la portavin a cjaso. E nu vuarivo las plàjos. J canoscèvin la radisc' dòlcio, ju sanzuàns e la anziàno. J savevin dulà ch'j podevin beverâ las vacjos e dulà ch'es levo par salvâsci dal sariàli. J canoscevin tancj ucêi: la zicade, lu sclic', lu dordol, lu mièrol, lu sobâr, lu picolègn, lu corvat, las cioros ch'es puarto la plojo, la civuito che nu fascèvo pôro cui sìo voglaz tarònz; e las gjalinos di mont ch'es nu sparivo sot ju vuoi. Cu las luor talputos es trevo las brùscjos par-sôro e, di colp, 'a no sci vedèvo âti copio. In mài, tal bosc, al cjânto lu cucù. A lui j damandavin:

Cucù, cucudèl, ce tancj agn mi dâtu  
prìn chi meto l'anel?

Lui a nu scoltàvo e po 'a nu rispuindèvo:

— Cucù! Cucù! Cucù!... Tancj viàz al fascevo cucù e tancj agn 'a vevo da passâ prìn di ciatâ lu puèm.

Tal bosc nùo j savevin dulà cu ero piricul di madràcs. 'A nu metèvo in vuàrdio lu sborf: dulà ch'al vîf lu sborf, di sòlit, al è encj lu madràc.

I sayèvin quâs âgos ch'j podevin bêvi e quâs no. Tal Poc' des sèdolos (*les sedolas*, par talian); a Fontano Butulo ju bivècui. Uno dì, a Fontano Butulo, j ài incricât a bevi un madracon da-chi-ven-là. J no su dîsc' la pôro. J sôi fuido trimant como uno fueo. E vevo da êssi uno majo. 'E Scèncio, simpi tal bosc, fatos las frìtulos, j sci univin cui fruz ch'j vèvin in simpatiò. J savîos cu la simpatiò 'e no à etât. 'E nasc' tra ju bancs de scuèlo, como tei ricòveros dei vècjus.

Un an, ju fruz ch'j no vevin invidât, par stìcio, èi mandâr a ognuno di nuâtos uno letero, scrito a rimo. Tra l'âti, te mè, 'a ero scrit:

— Chi credi di essere? Una regina?

— Invano! Sei Elina, solo una piccola bambina.

A Giviano, ogni cetancj agn, di cjaso in cjaso, al passavo un om ch'al comperavo ju cjavéi des frutos, par vendju 'ei paruchirs. Al rivo da me. J vevi dôs trecios ch'es ero uno mirivèo. Mê mâri, biado ànimo, 'e ero restado vedèvo a trentecinc agn, cun quatri fruz pìciui. 'E lavoravo da uno lûsc' al âto. 'E fascevo da om e da fèmeno. Ma las neces-

e sôro la strado di Mioletos. Lu bec e la cjâro 'ei fâsc lu lùor fat 'te strado. Gno fradi, reciât su par un pec' sul ûor de strado, al cjâlo. A sec, lu bec al implanto lu sò lavùor. 'A sâlto dintôr, 'a lu trai jù e, jù cuarnados a Diun-Diu. Gno fradi al cér di fuî. Lu bec 'a jè aduès di nôf. E jù incjmò. 'A jèsc' sanc di nâs, ma chel 'a sci infurio di pin. Gno fradi al à uno ispiraziòn: 'a sci recio miei ch'al pò, al trabuco e al colo. 'A no sci môf. A nol tiro lu flât. Al fâsc lu muart. Lu bec al sci vizino. 'A lu nûl. 'Ai giro atôr-atôr. Al torno a nulílu. 'A sci slantano un tic. 'A lu cjâlo. Gnò fradi 'a nol môf nencj uno onglo. Lu bec al torno. 'Ai nûl ju pêsc'; 'ai leco lu cjâf; al torno tei pêsc' e po' 'a sci slantano. E cussì par un grum di viàz. Al va e al torno: a no sci fido.

Intànt 'a ven tart. Uno a la vòlto las cjâros 'e sci inviò. La sô 'e lu spìeto. Cumò chê 'e va. Lu bosc al scurìsc'. Lu bec 'ai va dìngio, 'a lu nûl e, al tiro indevànt. Gnò fradi al jevo. Al è dut macolât. Dut 'a j dôl. Ogni tant lu bec a sci vòlto. Gnò fradi 'a no sci lascio vedìo. Intant la int 'e jè sot sôro. Ce sarà sucidût? Mê mari 'e vai.

— Animos dal Purgatori, fàit ch'al torni! Toni, ùdimi!

'A sùno l'Ave Mario. Quant ch'es spicjo las cjâros al è not. E Lino al rivo, blânc como la cero!

## GLOSSARIETTO

*Ai* = lì  
*Anziâno* = genziana  
*Ati copio* = più nulla  
*A Diùn-Diu* = a più non posso  
*Bivùci* = girini  
*Bùscios* = buche  
*Brùscjs* = ramaglia, minutaglia  
*Cjâveno* = collare  
*Ciòros* = cornacchie  
*Ciù-ciù-pagnùt* = lucciola  
*Corvàt* = corvo  
*Crudiùn* = cotechino con maggior percentuale di cotica che nel *musèt*  
*Da-chì-ven-là* = lunghissimo  
*Dis(c)redosavo* = rovesciava  
*Dòrdol* = tordo  
*Fòndos* = tasche  
*Fuïvo* = sfuggiva  
*Galòcios* = come *dàlmîne*, senza ferri  
*Incricât* = incontrato  
*Ju* = art. i  
*Mâjo* = grossa biscia, *magne*  
*Mâjos* = maglie  
*Mièrol* = merlo  
*Mòros* = mirtilli  
*Mujèos* = lamponi  
*Muscichìn* = mocciosa  
*Nues(c)tis* = nostri  
*Nòo* = noi  
*Pêsc'* = piedi  
*Pici* = attaccapanni

*Picolègn* = picchio  
*Pin* = più  
*Plos* = pece  
*Pleco* = sasso piatto  
*Radîs dolcio* = radice di un tipo di felce  
*Ròscios* = fiori  
*Sanzuâns* = arnica  
*Sclic'* = pettirosso  
*Sèdolo* = gordio  
*Séto-su-sclâpi(la)* = la saetta vi colpisca (imprecazione)  
*Sicadèe* = cingallegra  
*Sobâr* = zigolo  
*Spicjà* = spuntare  
*S(c)quacherant* = squacquerando  
*Squârcios* = corteccia  
*Su* = per, vi  
*Tapðns* = nodi dove si dipartono i rami  
*Tàpos* = schegge consistenti, ottenute dove si fanno le tacche, nel tronco, per abbattere un albero  
*Torbo* = bisaccia di tela, poi anche cartella per scuola  
*Trabucâ* = traballare  
*Trâi-fôr* = rimettere  
*Trévo* = tirava  
*Ulgjûto* = slittino  
*Vavo* = nonna  
*Vùio* = oggi  
*Vùoi* = occhi

*Y me qneris, Mirella  
e a dûto ha sô  
... apies qna g'linna*

sitâz 'es êro tantos! 'E comenciâ a contratâ. Jò j vaivi disperado. E finì cul cedi. E viò las mês trecios! 'A mi sclopavo lu côn! J no su dîsc' tant a-da-lûnc ch'j vaì. Lîo 'e mi metè sul ciâf un fazalèt par cuvièrgimi la crepo spelado. Mah! A passiòn, quachi dì dopo, ju fruz 'ei sci inaquarc'. 'Ei tento di tirâmel jù. Jò j lu ten strent. Ce fàscei alôro? 'Ei mi dîsc':

— U tu montos su chescto cioco e j tu voscios ce chi cj discìn nûo, u i cj clamìn Lino di Pi. (Lino di Pi al ero gnò fradi, un frut, e jò j savevi cu lûor 'e mi tolevo pal cûl!) Chei bestios, 'ei ero ju pì triscj dal paîsc. 'Ei mi met es strettos: — O mangia 'sto osso o salta 'sto fosso! — E jò, a duto vûosc, su la cioco, j squèn cjàntâ:

— Sangue di maiale, farina di frumento, cannella e garofani, quando l'è ben cotta chiàmasi: — Mulo!

Quâchi metro pìn in là, tal bosc, al ero a passiòn un om cu, in paîsc', di soronòn, 'ei clamavo: Mulo. E Mulo, lui, a nol volèvo essi clamât, parcè cu a Giviano, cul sanc dal purcît, cun farina di formènt, canelo e garofui, mitût têi bugjêi dal purcît e fàt cûei te cjaldèrio, 'a sci fâsc' la mulo. Gjuli (lu nòn di chel om) 'a mi sìnt. A no mi dîsc' nûio, ma la sêro 'a mi spieto te sô cort, che jé su la stêss strado dulà cu jò j scuèn passâ.

— Mulo a mì, tu, muscichìn! — e jù... uno temesciàdo! Biàdo Elina! Cêncio cjavêi e pleno di pàcos!

In chêi temps, a Giviano, par viò lu lat d'atòm (las vâcjos alassù es fascèvo viêrs genâr) èi tegnèvo encj quâchi cjâro e quâchi piuoro pè lano. Vignûdos jù di mont, cjâros e piuoros es formavo lu ruèdol. Menâ a passiòn lu ruèdol al 'ero un compit da famèo a famèo. Tantos es ero las cjâros e tancj ju dîsc' cul ruèdol. Nûo, fruz, j sci grisulavin cu lu turno al rivâs. Las cjâros es son tristos e un grum testardos: es vôl ce ch'es vôl. In chel dì dal turno, viêrs las vot, cun polento e ciuc' te torbo e uno macio, j iescèvin di cjâso e, lant su pe' vilo, j vosciavin: — Las cjaros! Las cjaros! Bèe! e discevo la Beleto. Bèe! 'e rispuindevo Murit e Bèe! Bèe! dutos chêz âtos.

La Beleto 'e ero mê. Tristo e golôso di fasciôi fresc! Quànt ch'e mi fuïvo (e j la vevi pe' cjaveno) strascinànmi-jù pe' vilo, e finivo simpi tal cjamp dal Niari. Spès tal cjamp 'e ero la femeno. J no su dîsc' (jò j eri duto insanganado) ce ch'j sintivi! Cul ruèdol, passât lu bosc, j ri-vavin in mont. Lûor devant, nûo devôr. Viêrs las quatri, quant ch'es ero ben pasciudos, j tornavin a cjâso. Ce tirado di flât ch'j dèvi, quant ch'j trevi-jù la torbo su la bancjo!

A gno fradi 'ei sucedè bruto uno dì. Uno cjâro 'e corevo. Lu bec di Min di Din 'a j levo devôr. In tar chêz ocasiôns, lu bec (brut simpri) al fâsc' propri pôro. Ju sîo vûoi 'ei sci fâsc' di fôc e 'a samêo ch'ei sglîci fôr. Lu pîol su la scheno al'è ret. Lui al mando uno pucio cussì fuart, ch'e fâsc' quâsci trâi fôr. 'A no'l vôl essi cjalât. Gno fradi a no'l savevo chel tant. 'E j son sôro lu Grant Riù. Gjâros e piuoros 'es passiôno sot